



EURÓPAI BIZOTTSÁG

Brüsszel, 2012.6.22.
COM(2012) 239 final

2012/0122 (NLE)

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

(...)

**az Európai Unió és a Török Köztársaság közötti,
a jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodás megkötéséről**

INDOKOLÁS

1. POLITIKAI ÉS JOGI KERET

A Tanács 2002. november 28-án elfogadta az Európai Közösség és Törökország közötti visszafogadási megállapodással kapcsolatos tárgyalási irányelveket. A tárgyalások hivatalosan 2005. május 27-én kezdődtek meg Brüsszelben.

Az első négy tárgyalási forduló után (amelyek közül a negyedike 2006. december 7-én került sor) a tárgyalások 2009-ben újrakezdődtek. Új tervezet készült, amelynek szövegét 2009. december 17-én közzétették Törökországgal.

Három további hivatalos tárgyalási fordulóra került sor 2010. február 19-én (Ankarában), március 19-én (Ankarában) és május 17-én (Brüsszelben). 2011. január 14-én a főtárgyalók egy további találkozót tartottak Ankarában. A főtárgyalók szintjén e találkozókkal értek véget a tárgyalások.

A szöveggel kapcsolatban mindkét oldalon konzultációk zajlottak. A tárgyalások eredményét az EU részéről a Bel- és Igazságügyi (IB) Tanács 2011. február 24-én tartott ülése hagyta jóvá. A Törökországgal folytatott további egyeztetéseket követően az elfogadott szöveget 2012. június 21-én, Brüsszelben mindkét Fél képviselői parafálták.

A tagállamokat rendszeresen tájékoztatták, és a visszafogadási tárgyalások valamennyi (hivatalos és nem hivatalos) szakaszában konzultáltak velük.

Az Unió részéről a megállapodás jogalapja az Európai Unió működéséről szóló szerződés 218. cikkével összefüggésben értelmezett 79. cikkének (3) bekezdése.

A visszafogadási megállapodás megkötésének jogi aktusát a mellékelt javaslat képezi. A Tanács minősített többséggel hozza meg döntését. Az EUMSZ 218. cikke (6) bekezdésének a) pontja értelmében a megállapodás megkötéséhez az Európai Parlament egyetértésére van szükség.

A megállapodás megkötéséről szóló javasolt határozat meghatározza a megállapodás gyakorlati alkalmazásához szükséges belső szabályokat. Különösen azt pontosítja, hogy a megállapodás 19. cikkével felállított visszafogadási vegyes bizottságban az Uniót a tagállami szakértők támogatásával a Bizottság képviseli. A 19. cikk (5) bekezdése alapján a visszafogadási bizottság elfogadja saját eljárási szabályzatát. E tekintetben – az Unió által korábban megkötött más visszafogadási megállapodásokhoz hasonlóan – az Unió álláspontját a Tanács által kijelölt különbizottsággal folytatott konzultációt követően a Bizottság alakítja ki. A vegyes bizottság által meghozandó egyéb döntések tekintetében az uniós álláspontot a Szerződés vonatkozó rendelkezéseinek megfelelően alakítják ki.

2. A TÁRGYALÁSOK EREDMÉNYE

A Bizottság úgy véli, hogy a Tanács tárgyalási irányelveiben rögzített célkitűzések megvalósultak, és a visszafogadásról szóló megállapodás tervezete elfogadható az Unió számára.

E megállapodás végleges tartalma a következőképpen foglalható össze:

- A megállapodás 8 szakaszból és összesen 25 cikkeből áll. Tartalmaz továbbá hat mellékletet, melyek a megállapodás szerves részét képezik, valamint hat együttes nyilatkozatot.
- A megállapodásban meghatározott visszafogadási kötelezettségeket (3–6. cikk) teljesen kölcsönösen határozzák meg, és azok kiterjednek a saját állampolgárokra (3. és 5. cikk), valamint a harmadik országbeli állampolgárokra és a hontalan személyekre is (4. és 6. cikk).
- A saját állampolgárok visszafogadásának kötelezettsége olyan korábbi saját állampolgárokra is kiterjed, akik egy másik állam állampolgárságának megszerzése nélkül mondtak le állampolgárságukról, vagy akiket egy másik állam állampolgárságának megszerzése nélkül fosztottak meg állampolgárságuktól.
- A saját állampolgárokra vonatkozó visszafogadási kötelezettség – állampolgárságuktól függetlenül – azokra a családtagokra (vagyis házastársakra és kiskorú, nem házas gyermekekre) is kiterjed, akik a megkereső államban nem rendelkeznek önálló tartózkodási joggal.
- A harmadik országbeli állampolgárok és a hontalan személyek visszafogadására vonatkozó kötelezettség (3. és 5. cikk) az alábbi előfeltételekhez kötött: a) a visszafogadási kérelem benyújtásának idején az érintett személy a megkeresett állam által kiállított érvényes vízummal vagy tartózkodási engedéllyel rendelkezik, vagy b) az érintett személy a megkeresett állam által kiállított tartózkodási engedéllyel rendelkezik, vagy c) az érintett személy közvetlenül a megkeresett állam területéről jogellenesen lépett be a megkereső állam területére. Ezek a kötelezettségek nem vonatkoznak repülőgép-forgalmi tranzit területen tartózkodó személyekre továbbá az összes olyan személyre, akik számára a megkereső állam a területére történő belépést megelőzően vagy azt követően vízumot vagy tartózkodási engedélyt adott ki, és az összes olyan személyre, akik vízummentesen léphetnek be a megkereső állam területére.
- A harmadik országbeli állampolgárok vagy hontalan személyek visszafogadására vonatkozó kötelezettség csak a teljes megállapodás hatálybalépése után három évvel válik alkalmazandóvá. Ezen időszak alatt az említett kötelezettség az olyan harmadik országokból érkező hontalan személyekre és harmadik országbeli állampolgárokra fog vonatkozni, amelyekkel Törökország visszafogadási megállapodást kötött. Ugyanezen időszak alatt a Törökország és a tagállamok közötti kétoldalú megállapodások vonatkozó részei továbbra is alkalmazandóak maradnak (a 24. cikk (3) bekezdése).
- Ami a saját állampolgárokat illeti, amennyiben Törökországnak egy tagállamban nincs konzuli hivatala, vagy amennyiben az úti okmányok kiállítására előírt határidők lejártak, úgy Törökország a visszafogadási kérelemre adott pozitív válaszát elfogadja az érintett személy visszafogadásához elégséges úti okmányként. Ugyanilyen esetekben harmadik országbeli állampolgárok vagy hontalan személyek kapcsán Törökország elfogadja a kiutasításra rendszeresített szabványos európai uniós úti okmány használatát (a 4. cikk (3) bekezdése és a 4. cikk (4) bekezdése).
- A megállapodás III. szakasza (az 1–5. melléklettel összefüggésben értelmezett 7–14. cikk) tartalmazza a visszafogadási eljáráshoz szükséges technikai rendelkezéseket

(visszafogadási kérelem, bizonyítási eszközök, határidők, az átadás módozatai és a szállítás módjai), valamint a „téves visszafogadásra” vonatkozó rendelkezéseket (13. cikk). Némi eljárási rugalmasságot biztosít, hogy nincs szükség visszafogadási kérelemre olyan esetekben, amikor a visszafogadandó személy érvényes úti okmánnal vagy személyazonosító igazolvánnyal, valamint – harmadik országbeli állampolgárok esetében – a megkeresett állam által kibocsátott, érvényes vízummal vagy tartózkodási engedéllyel rendelkezik (a 7. cikk (3) bekezdése).

- A megállapodás 7. cikkének (4) bekezdése rendelkezik az ún. gyorsított eljárásról a határ menti régióban elfogott személyek vonatkozásában; „határ menti régió” alatt értve a megkereső állam területén belüli, a megkereső állam külső határától befelé legfeljebb 20 kilométeres kiterjedésű övezetet (függetlenül attól, hogy a megkereső állam és a megkeresett állam közötti közös határról van-e szó vagy sem), továbbá a megkereső állam tengeri kikötőit (ideértve a vámövezeteket) és nemzetközi reptütereit is. A gyorsított eljárás alapján a visszafogadási kérelmet 3 munkanapon belül kell benyújtani, a kérelmet pedig 5 munkanapon belül kell megválaszolni.
- Az általános eljárás keretében a visszafogadási kérelmek megválaszolásának határideje 25 naptári nap, kivéve az olyan megkereső államot, ahol a nemzeti jogszabályok értelmében az idegenrendészeti őrizet időtartama rövidebb; ez esetben a kérelmek megválaszolására is ez a rövidebb határidő irányadó. Az eredeti határidő legfeljebb 60 naptári napig meghosszabbítható, kivéve az olyan megkereső államot, ahol az idegenrendészeti őrizet maximális időtartama nem haladhatja meg a 60 napot.
- A megállapodás tartalmaz egy szakaszt az átszállítási műveletekről (a 6. melléklettel összefüggésben értelmezett 14. és 15. cikk).
- A 16., 17. és 18. cikk tartalmazza a költségekre, az adatvédelemre, valamint az egyéb nemzetközi kötelezettségekhez és a hatályos uniós irányelvekhez való viszonyra vonatkozó szükséges szabályokat. A megállapodás nem érinti a visszafogadáson kívüli egyéb területekkel – például az önkéntes visszatéréssel – kapcsolatos egyéb megállapodásokat.
- A visszafogadási vegyes bizottság létrehozását, feladatait és hatásköreit a 19. cikk szabályozza.
- E megállapodás gyakorlati végrehajtása érdekében a 20. cikk megteremti annak lehetőségét, hogy Törökország és az egyes tagállamok kétoldalú végrehajtási jegyzőkönyveket kössenek egymással. A kétoldalú végrehajtási jegyzőkönyvek és a megállapodás közötti kapcsolatot a 21. cikk pontosítja.
- A záró rendelkezések (22–25. cikk) tartalmazzák a megállapodás hatálybalépésével és időtartamával, a technikai segítségnyújtással, valamint a megállapodás megszűnésével és mellékleteinek jogi helyzetével kapcsolatos, szükséges szabályokat.
- Dánia különleges helyzetét a preambulum, az 1. cikk d) pontja, a 22. cikk (2) bekezdése és a megállapodáshoz csatolt együttes nyilatkozat említi. Emellett a megállapodáshoz csatolt együttes nyilatkozat tükrözi Norvégiának, Izlandnak, Liechtensteinnek és Svájcnak a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló szoros társulását is.

3. KÖVETKEZTETÉSEK

A fenti eredmények fényében a Bizottság javasolja, hogy a Tanács:

- az Európai Parlament egyetértését követően hagyja jóvá az Európai Unió és a Török Köztársaság közötti, a jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló, csatolt megállapodást.

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

(...)

**az Európai Unió és a Török Köztársaság közötti,
a jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodás megkötéséről**

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre és különösen annak 218. cikke (6) bekezdésének a) pontjával összefüggésben értelmezett 79. cikke (3) bekezdésére,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

tekintettel az Európai Parlament egyetértésére¹,

mivel:

- (1) A [...]i 2010/XXX tanácsi határozattal² összhangban az Európai Unió és a Török Köztársaság közötti, a jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodást – későbbi időpontban történő megkötésének függvényében – a Bizottság [...] -án/én aláírta.
- (2) A megállapodást meg kell kötni.
- (3) A megállapodás felállít egy visszafogadási vegyes bizottságot, amely elfogadhatja eljárási szabályzatát. Az ezen esetre vonatkozó uniós álláspont kialakítását illetően egyszerűsített eljárás bevezetése indokolt.
- (4) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 3. cikkével összhangban az Egyesült Királyság [*nem vesz részt e határozat elfogadásában, és e megállapodás vagy annak alkalmazása számára nem kötelező, kivéve, ha az említett jegyzőkönyvnek megfelelően bejelenti erre irányuló szándékát/bejelentette, hogy részt kíván venni ennek a határozatnak az elfogadásában és alkalmazásában*].
- (5) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 3. cikkével összhangban Írország [*nem vesz részt e határozat elfogadásában, és e*

¹ HL C , , o.

² HL L , , o.

megállapodás vagy annak alkalmazása számára nem kötelező, kivéve, ha az említett jegyzőkönyvnek megfelelően bejelenti erre irányuló szándékát/bejelentette, hogy részt kíván venni ennek a határozatnak az elfogadásában és alkalmazásában].

- (6) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez mellékelt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyv 1. és 2. cikkével összhangban Dánia nem vesz részt e határozat elfogadásában, és a határozat vagy annak alkalmazása számára nem kötelező,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

Az Európai Unió és a Török Köztársaság közötti, a jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodást megkötik.

A megállapodás szövegét e határozat melléklete tartalmazza.

2. cikk

A Tanács elnöke kijelöli azt a személyt, aki jogosult a megállapodás 24. cikkének (2) bekezdésében meghatározott értesítést az Európai Unió nevében elvégezni annak kifejezésére, hogy az Európai Unió a megállapodást magára nézve jogilag kötelező erejűnek ismeri el.

3. cikk

A megállapodás 19. cikkével felállított visszafogadási vegyes bizottságban az Uniót a tagállami szakértők támogatásával a Bizottság képviseli.

4. cikk

A Tanács által kijelölt különbizottsággal folytatott konzultációt követően a Bizottság alakítja ki az Unió visszafogadási vegyes bizottságban képviselt álláspontját az eljárási szabályzatnak a megállapodás 19. cikke (5) bekezdésében előírtak szerinti elfogadására vonatkozóan.

5. cikk

Ez a határozat az elfogadásának napján lép hatályba. A határozatot az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

A megállapodás hatálybalépésének napját az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* közzé kell tenni.

Kelt Brüsszelben, -án/-én.

*a Tanács részéről
az elnök*

MELLÉKLET

MEGÁLLAPODÁS az Európai Unió és a Török Köztársaság között a jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról

A MAGAS SZERZŐDŐ FELEK,

egyrészt az EURÓPAI UNIÓ (a továbbiakban: Unió),

másrészt

A TÖRÖK KÖZTÁRSASÁG (a továbbiakban: Törökország),

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy erősítsék együttműködésüket az illegális bevándorlás elleni hatékonyabb küzdelem érdekében,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy e megállapodás segítségével és viszonyossági alapon hatékony és gyors eljárásokat hozzanak létre az olyan személyek azonosítására, illetve biztonságos és szabályos visszatérésére, akik a Törökország vagy az Európai Unió valamely tagállama területére való beutazás, illetve területén tartózkodás feltételeinek nem, illetve már nem felelnek meg, továbbá hogy az együttműködés szellemében elősegítsék az ilyen személyek átszállítását,

HANGSÚLYOZVA, hogy e megállapodás nem érinti az Európai Uniónak, az Európai Unió tagállamainak és Törökországnak a nemzetközi jogból, így különösen az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló, 1950. november 4-i európai egyezményből, valamint a menekültek helyzetére vonatkozó, 1951. július 28-i egyezményből származó jogait, kötelezettségeit és felelősségét,

HANGSÚLYOZVA, hogy e megállapodás nem érinti az olyan személyek számára biztosított jogokat és eljárási garanciákat, akik az Európai Unió vonatkozó jogi aktusai értelmében valamelyik tagállamban kiutasítási eljárás hatálya alatt állnak vagy menedékjogot kérelmeznek.

HANGSÚLYOZVA, hogy e megállapodás nem érinti az Európai Gazdasági Közösség és Törökország közötti társulás létrehozásáról szóló, 1963. szeptember 12-i megállapodás és kiegészítő jegyzőkönyveinek rendelkezéseit, a társulási tanács vonatkozó határozatait és az Európai Unió Bíróságának vonatkozó ítélezési gyakorlatát.

HANGSÚLYOZVA, hogy a harmadik országok huzamos tartózkodási engedéllyel rendelkező állampolgárainak jogállásáról szóló 2003/109/EK tanácsi irányelv alapján kiadott huzamos tartózkodási engedéllyel rendelkező személyek az irányelv 12. cikke értelmében megerősített védelmet élveznek a kiutasítással szemben.

HANGSÚLYOZVA, hogy e megállapodás a közös felelősség, a szolidaritás és az egyenlő partnerség elvein alapul a Törökország és az Unió közötti migrációs áramlások kezelése tekintetében, továbbá azt, hogy e tekintetben az Unió pénzügyi forrásokat is kész rendelkezésre bocsátani, hogy támogassa Törökországot a megállapodás végrehajtásában.

FIGYELEMBE VÉVE, hogy e megállapodás rendelkezései, amelyek az Európai Unió működéséről szóló szerződés Harmadik része V. címének hatálya alá tartoznak, az Egyesült Királyságra és Írországra nem vonatkoznak, kivéve, ha azok az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyságnak és Írországnak a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló térség tekintetében fennálló helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel összhangban ezeket elfogadják,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy e megállapodás rendelkezései, amelyek az Európai Unió működéséről szóló szerződés Harmadik része V. címének hatálya alá tartoznak, az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel összhangban nem vonatkoznak a Dán Királyságra,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

- a) „Szerződő Felek”: Törökország és az Unió;
- b) „török állampolgár”: bármely személy, aki Törökország jogszabályai értelmében török állampolgársággal rendelkezik;
- c) „egy tagállam állampolgára”: bármely személy, aki az Európai Unió valamely tagállamának állampolgárságával rendelkezik;
- d) „tagállam”: az Európai Unió bármely tagállama, a Dán Királyság kivételével;
- e) „harmadik országbeli állampolgár”: bármely személy, aki Törökország, illetve valamely tagállam állampolgárságától eltérő állampolgársággal rendelkezik;
- f) „hontalan személy”: bármely személy, aki egyetlen ország állampolgárságával sem rendelkezik;
- g) „tartózkodási engedély”: bármilyen típusú, Törökország, illetve valamely tagállam által kibocsátott engedély, amely az adott személyt feljogosítja arra, hogy a területén tartózkodjon. Ez nem foglalja magában azokat az ideiglenes engedélyeket, amelyek alapján az érintett személy a menedéjog vagy a

tartózkodási engedély iránti kérelem feldolgozásával összefüggésben tartózkodhat az adott állam területén;

- h) „vízum”: bármilyen típusú, Törökország, illetve valamely tagállam által kibocsátott engedély vagy határozat, amely a területére való belépéshez vagy az azon való átutazáshoz szükséges. Ez nem foglalja magába a repülőtéri tranzitvizumot;
- i) „megkereső állam”: az az állam (Törökország vagy a tagállamok egyike), amely e megállapodás 8. cikke értelmében visszafogadási kérelmet, vagy 15. cikke értelmében átszállítás iránti kérelmet nyújt be;
- j) „megkeresett állam”: az az állam (Törökország vagy a tagállamok egyike), amelyhez e megállapodás 8. cikke értelmében visszafogadási kérelmet, vagy 15. cikke értelmében átszállítás iránti kérelmet nyújtanak be;
- k) „illetékes hatóság”: Törökországnak vagy a tagállamok egyikének bármely olyan, e megállapodás 20. cikke (1) bekezdésének a) pontja szerinti végrehajtási jegyzőkönyvben kijelölt nemzeti hatósága, amelyet a megállapodás végrehajtásával bíznak meg;
- l) „jogellenesen tartózkodó személy”: bármely olyan személy, aki a nemzeti jogszabályok alapján meghatározott, vonatkozó eljárások értelmében a Török Köztársaság vagy az Európai Unió valamely tagállama területére való beutazás, illetve területén tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg;
- m) „átszállítás”: a harmadik országbeli állampolgárnak vagy a hontalan személynek a megkeresett állam területén történő áthaladása a megkereső államból a célországba történő utazás során;
- n) „visszafogadás”: e megállapodás rendelkezéseivel összhangban azon személyek (a megkeresett állam állampolgárai, harmadik országbeli állampolgárok vagy hontalan személyek) megkereső állam általi átadása és a megkeresett állam általi befogadása, akikről bebizonyosodott, hogy a megkereső állam területére jogellenesen léptek be, vagy ott jogellenesen tartózkodnak;
- o) „határátkelőhely”: a tagállamok, illetve Törökország által a határaikon történő átkelés céljára kijelölt bármely hely;
- p) A megkereső állam „határ menti régiója”: a megkereső állam területén belüli, a megkereső állam külső határától befelé legfeljebb 20 kilométeres kiterjedésű övezet (függetlenül attól, hogy a megkereső állam és a megkeresett állam közötti közös határról van-e szó vagy sem), továbbá a megkereső állam tengeri kikötői (ideértve a vámövezeteket) és nemzetközi repülőterei.

2. cikk

Alkalmazási kör

- (1) E megállapodás rendelkezéseit azokra a személyekre kell alkalmazni, akik a Törökország vagy az Európai Unió valamely tagállama területére való beutazás, illetve területén tartózkodás feltételeinek nem, illetve már nem felelnek meg.
- (2) E megállapodás alkalmazása, ideértve a fenti (1) bekezdést is, nem érinti a 18. cikkben felsorolt jogi aktusokat.
- (3) E megállapodás nem alkalmazandó azon, 4. és 6. cikk szerinti harmadik országbeli állampolgárokra vagy hontalan személyekre, akik több mint öt évvel az előtt elhagyták a megkeresett állam területét, hogy személyük a megkereső állam illetékes hatóságainak tudomására jutott volna, kivéve, ha a megkeresett államba történő visszafogadásuk 4. és 6. cikkben meghatározott feltételeinek fennállása a 3. mellékletben felsorolt dokumentumokból megállapítható.

I. SZAKASZ

TÖRÖKORSZÁG VISSZAFOGADÁSI KÖTELEZETTSÉGEI

3. cikk

Saját állampolgárok visszafogadása

- (1) Valamely tagállam megkeresésére és – az e megállapodásban előírtakon kívül – az adott tagállam által elvégzendő minden további formáság nélkül Törökország visszafogad minden olyan személyt, aki a megkereső tagállam területére való belépés, illetve területén tartózkodás hatályos – az adott tagállam jogszabályaiban vagy az Európai Unió jogában meghatározott – feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy a 9. cikk értelmében bizonyított hogy ezek a személyek török állampolgárok.
- (2) Törökország visszafogadja továbbá az alábbi személyeket:
 - az e cikk (1) bekezdésében említett személyek kiskorú, nem házas gyermekei, tekintet nélkül születési helyükre vagy állampolgárságukra, kivéve, ha a megkereső tagállamban önálló tartózkodási joggal rendelkeznek, vagy ha az érintett gyermek felett a szülői felügyeleti jogot gyakorló másik szülő rendelkezik ilyen önálló tartózkodási joggal;
 - az e cikk (1) bekezdésében említett személy más állampolgárságú házastársa, feltéve, hogy jogában áll Törökország területére belépni vagy ott tartózkodni, illetve megkapja a Törökország területére történő belépés és ott tartózkodás jogát, kivéve ha, a megkereső tagállamban önálló tartózkodási joggal rendelkezik, illetve kivéve, ha Törökország bizonyítja, hogy nemzeti jogszabályai alapján a szóban forgó házasságot jogilag nem ismeri el.
- (3) Törökország visszafogadja azokat a személyeket is, akiket a török jogszabályok alapján valamely tagállamba való belépésük óta török

állampolgárságuktól megfosztottak, illetve arról lemondtak, kivéve, ha az érintett személy legalább e tagállam honosítási ígéretével rendelkezik.

- (4) Miután Törökország pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, vagy adott esetben a 11. cikk (2) bekezdésében meghatározott határidők lejártak, Törökország illetékes konzuli hivatala – a visszafogadandó személy akaratától függetlenül – három munkanapon belül kiállítja a visszafogadandó személy visszatéréséhez szükséges, három hónapig érvényes úti okmányt. Amennyiben Törökországnak egy tagállamban nincs konzuli hivatala, vagy amennyiben Törökország három munkanapon belül nem állította ki az úti okmányt, úgy a visszafogadási kérelemre adott választ kell az érintett személy visszafogadásához szükséges úti okmánynak tekinteni.
- (5) Amennyiben az érintett személy jogi vagy ténybeli okokból nem adható át az eredetileg kiállított úti okmány érvényességi ideje alatt, úgy Törökország illetékes konzuli hivatala három munkanapon belül új úti okmányt állít ki ugyanezen érvényességi idővel. Amennyiben Törökországnak egy tagállamban nincs konzuli hivatala, vagy amennyiben Törökország három munkanapon belül nem állította ki az úti okmányt, úgy a visszafogadási kérelemre adott választ kell az érintett személy visszafogadásához szükséges úti okmánynak tekinteni.

4. cikk

Harmadik országbeli állampolgárok és hontalan személyek visszafogadása

- (1) Valamely tagállam megkeresésére és – az e megállapodásban előírtakon kívül – az adott tagállam által elvégzendő minden további formáság nélkül Törökország visszafogad minden olyan harmadik országbeli állampolgárt vagy hontalan személyt, aki a megkereső tagállam területére való belépés, illetve területén tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy a 10. cikk értelmében bizonyított, hogy ez a személy:
 - (a) a visszafogadási kérelem benyújtása idején Törökország által kiadott, érvényes vízummal rendelkezik, és közvetlenül Törökország területéről lépett egy tagállam területére; vagy
 - (b) Törökország által kiadott tartózkodási engedéllyel rendelkezik; vagy
 - (c) közvetlenül Törökország területén történő tartózkodás vagy átutazás után lépett be jogellenesen a tagállamok területére.
- (2) Az e cikk (1) bekezdésében előírt visszafogadási kötelezettség nem alkalmazandó, ha:
 - (a) a harmadik országbeli állampolgár vagy a hontalan személy kizárólag Törökország nemzetközi repülőterén repülőgép-forgalmi tranzit területen tartózkodott; vagy

- (b) a megkereső állam a harmadik országbeli állampolgár vagy a hontalan személy részére a területére való belépést megelőzően vagy azt követően olyan vízumot állított ki, amelyet az adott személy a megkereső tagállam területére való belépéshez használt, vagy tartózkodási engedélyt állított ki, kivéve, ha az érintett személy olyan, Törökország által kiállított vízummal vagy tartózkodási engedéllyel rendelkezik, amelynek érvényességi ideje hosszabb, vagy
- (c) a harmadik országbeli állampolgár vagy a hontalan személy vízummentesen léphetett be a megkereső tagállam területére.
- (3) Miután Törökország pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, vagy adott esetben a 11. cikk (2) bekezdésében meghatározott határidők lejártak, a török hatóságok szükség esetén három munkanapon belül kiállítják a visszafogadandó személy számára a visszatéréséhez szükséges, legalább három hónapig érvényes, „külföldiek ideiglenes úti okmányát”. Ha Törökországnak egy tagállamban nincs konzuli hivatala, vagy ha Törökország három munkanapon belül nem állította ki az úti okmányt, akkor úgy kell tekinteni, hogy Törökország elfogadta a kiutasításra rendszeresített szabványos európai uniós úti okmány³ használatát.
- (4) Amennyiben az érintett személy átadására jogi vagy ténybeli okok folytán az eredetileg kiállított „külföldiek ideiglenes úti okmányának” érvényességi ideje alatt nem kerülhet sor, úgy a török hatóságok három munkanapon belül meghosszabbítják a „külföldiek ideiglenes úti okmányának” érvényességét, illetve szükség esetén ugyanolyan érvényességi idejű új „külföldiek ideiglenes úti okmányát” állítanak ki. Ha Törökországnak egy tagállamban nincs konzuli hivatala, vagy ha Törökország három munkanapon belül nem állította ki az úti okmányt, akkor úgy kell tekinteni, hogy Törökország elfogadta a kiutasításra rendszeresített szabványos európai uniós úti okmány⁴ használatát.

II. SZAKASZ

AZ UNIÓ VISSZAFOGADÁSI KÖTELEZETTSÉGEI

5. cikk

Saját állampolgárok visszafogadása

- (1) Törökország megkeresésére és – az e megállapodásban előírtakon kívül – Törökország által elvégzendő minden további formáság nélkül az érintett tagállam visszafogad minden olyan személyt, aki a Törökország területére való belépés, illetve területén tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy a 9. cikk értelmében bizonyított, hogy ezek a személyek az adott tagállam állampolgárai.

³ Az 1994. november 30-i tanácsi ajánlásban megadott űrlapnak megfelelően.

⁴ Uo.

- (2) A tagállam visszafogadja továbbá az alábbi személyeket:
- az e cikk (1) bekezdésében említett személyek kiskorú, nem házas gyermekei, tekintet nélkül születési helyükre vagy állampolgárságukra, kivéve, ha Törökországban önálló tartózkodási joggal rendelkeznek, vagy ha az érintett gyermek felett a szülői felügyeleti jogot gyakorló másik szülő rendelkezik ilyen önálló tartózkodási joggal;
 - az e cikk (1) bekezdésében említett személy más állampolgárságú házastársa, feltéve, hogy jogában áll a megkeresett tagállam területére belépni vagy ott tartózkodni, illetve megkapja a megkeresett tagállam területére történő belépés és ott tartózkodás jogát, kivéve ha Törökországban önálló tartózkodási joggal rendelkezik, illetve kivéve ha a megkeresett tagállam bizonyítja, hogy nemzeti jogszabályai alapján a szóban forgó házasságot jogilag nem ismeri el.
- (3) Valamely tagállam visszafogadja azokat a személyeket is, akiket Törökország területére történő belépésük óta – az adott tagállam jogszabályainak megfelelően – tagállami állampolgárságuktól megfosztottak, vagy akik arról lemondtak, kivéve, ha az érintett személy legalább Törökország honosítási ígéretével rendelkezik.
- (4) Miután a megkeresett tagállam pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, vagy adott esetben a 11. cikk (2) bekezdésében meghatározott határidők lejártak, az adott tagállam illetékes diplomáciai képviselője vagy konzuli hivatala – a visszafogadandó személy akaratától függetlenül – három munkanapon belül kiállítja a visszafogadandó személy visszatéréséhez szükséges, három hónapig érvényes úti okmányt. Amennyiben az adott tagállamnak Törökországban nincs diplomáciai képviselője vagy konzuli hivatala, vagy amennyiben a megkeresett tagállam három munkanapon belül nem állította ki az úti okmányt, úgy a visszafogadási kérelemre adott választ kell az érintett személy visszafogadásához szükséges úti okmánynak tekinteni.
- (5) Amennyiben az érintett személy jogi vagy ténybeli okokból nem adható át az eredetileg kiállított úti okmány érvényességi ideje alatt, úgy az adott tagállam illetékes diplomáciai képviselője vagy konzuli hivatala három munkanapon belül új úti okmányt állít ki ugyanezen érvényességi idővel.. Amennyiben az adott tagállamnak Törökországban nincs diplomáciai képviselője vagy konzuli hivatala, vagy amennyiben a megkeresett tagállam három munkanapon belül nem állította ki az úti okmányt, úgy a visszafogadási kérelemre adott választ kell az érintett személy visszafogadásához szükséges úti okmánynak tekinteni.

6. cikk

Harmadik országbeli állampolgárok és hontalan személyek visszafogadása

- (1) Törökország megkeresésére és – az e megállapodásban előírtakon kívül – Törökország által elvégzendő minden további formáság nélkül az érintett tagállam visszafogad minden olyan harmadik országbeli állampolgárt vagy hontalan személyt, aki a Törökország területére való belépés, illetve területén

tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy a 10. cikk értelmében bizonyított, hogy ez a személy:

- (a) a visszafogadási kérelem benyújtása idején a megkeresett tagállam által kiadott, érvényes vízummal rendelkezik, és közvetlenül a megkeresett tagállam területéről lépett be Törökország területére; vagy
 - (b) a megkeresett tagállam által kibocsátott tartózkodási engedéllyel rendelkezik; vagy
 - (c) közvetlenül a megkeresett tagállam területén történő tartózkodás vagy átutazás után lépett be jogellenesen Törökország területére.
- (2) Az e cikk (1) bekezdésében előírt visszafogadási kötelezettség nem alkalmazandó, ha:
- (a) a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy kizárólag a megkeresett tagállam nemzetközi repülőterén repülőgép-forgalmi tranzitterületen tartózkodott; vagy
 - (b) Törökország a harmadik országbeli állampolgár vagy a hontalan személy részére a területére való belépést megelőzően vagy azt követően olyan vízumot állított ki, amelyet az adott személy Törökország területére való belépéshez használt, vagy tartózkodási engedélyt állított ki, kivéve, ha az érintett személy olyan, a megkeresett tagállam által kiállított vízummal vagy tartózkodási engedéllyel rendelkezik, amelynek érvényességi ideje hosszabb, vagy
 - (c) a harmadik országbeli állampolgár vagy a hontalan személy vízummentesen léphetett be Törökország területére.
- (3) Az e cikk (1) bekezdésében említett visszafogadási kötelezettség azon tagállamra vonatkozik, amely a vízumot vagy tartózkodási engedélyt kiállította. Ha két vagy több tagállam állított ki vízumot vagy tartózkodási engedélyt, úgy az (1) bekezdésben említett visszafogadási kötelezettség azon tagállamot terheli, amely a hosszabb érvényességi idejű, illetve – amennyiben ezek közül egy vagy több érvényessége már lejárt – a még érvényes dokumentumot kiállította. Amennyiben már valamennyi dokumentum érvényességi ideje lejárt, úgy az (1) bekezdésben említett visszafogadási kötelezettség azt a tagállamot terheli, amely a legutóbb lejárt érvényességi idejű dokumentumot kiállította. Amennyiben a fenti dokumentumok egyikének bemutatására sem kerül sor, úgy az (1) bekezdésben említett visszafogadási kötelezettség az utolsó kilépés szerinti tagállamot terheli.
- (4) Miután a tagállam pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, vagy adott esetben a 11. cikk (2) bekezdésében meghatározott határidők lejártak, a tagállami hatóságok szükség esetén három munkanapon belül kiállítják a visszafogadandó személy számára a visszatéréséhez szükséges, legalább három hónapig érvényes úti okmányt. Ha az adott tagállamnak Törökországban nincs diplomáciai képviselője vagy konzuli hivatala, vagy ha a tagállam három munkanapon belül nem állította ki az úti okmányt, akkor úgy kell tekinteni,

hogy a tagállam elfogadta a kiutasításra rendszeresített szabványos európai uniós úti okmány⁵ használatát.

- (5) Amennyiben az érintett személy átadására jogi vagy ténybeli okok folytán az eredetileg kiállított úti okmány érvényességi ideje alatt nem kerülhet sor, úgy a tagállami hatóságok három munkanapon belül meghosszabbítják az úti okmány érvényességét, illetve szükség esetén ugyanolyan érvényességi idejű új úti okmányt állítanak ki. Ha az adott tagállamnak Törökországban nincs diplomáciai képviselete vagy konzuli hivatala, vagy ha a tagállam három munkanapon belül nem állította ki az úti okmányt, akkor úgy kell tekinteni, hogy a tagállam elfogadta a kiutasításra rendszeresített szabványos európai uniós úti okmány⁶ használatát.

III. SZAKASZ

VISSZAFOGADÁSI ELJÁRÁS

7. cikk

Alapelvek

- (1) A tagállamok és Törökország mindent megtesznek annak érdekében, hogy a 4. és a 6. cikkben említett személyek közvetlenül a származási országba térjenek vissza. Ennek érdekében e bekezdés alkalmazásának módozatai a 19. cikk (1) bekezdésének b) pontjával összhangban kerülnek meghatározásra. E bekezdés rendelkezései nem vonatkoznak azokra az esetekre, amikor e cikk (4) bekezdése értelmében a gyorsított eljárás alkalmazandó.
- (2) E cikk (3) bekezdésre is figyelemmel a 3–6. cikkben meghatározott kötelezettségek valamelyike alapján visszafogadandó személy bármilyen átadásának feltétele a megkeresett állam illetékes hatóságához benyújtott visszafogadási kérelem.
- (3) Amennyiben a visszafogadandó személy érvényes úti okmánnyal vagy személyazonosító igazolvánnyal, továbbá harmadik országbeli állampolgárok vagy hontalan személyek esetében az adott személy által a megkeresett állam területére történő belépéshez használt érvényes vízummal vagy a megkeresett állam tartózkodási engedélyével rendelkezik, úgy az ilyen személy átadására anélkül kerül sor, hogy a megkereső államnak visszafogadási kérelmet vagy a 12. cikk (1) bekezdése szerinti írásbeli értesítést kellene benyújtania a megkeresett állam illetékes hatóságához.

Az előző albekezdés nem érinti a megfelelő hatóságok azon jogát, hogy a határon ellenőrizzék a visszafogadott személyek személyazonosságát.

⁵ Uo.

⁶ Uo.

- (4) E cikk (3) bekezdésének sérelme nélkül, ha a személyt a megkereső állam határ menti régiójában fogták el olyan jogellenes határátlépést követően, amelyet közvetlenül a megkeresett állam területéről hajtott végre, akkor a megkereső állam a személy elfogását követő három munkanapon belül visszafogadási kérelmet nyújthat be (gyorsított eljárás).

8. cikk

A visszafogadási kérelem tartalma

- (1) A visszafogadási kérelemnek – a lehetséges mértékben – tartalmaznia kell az alábbi információkat:
- (a) a visszafogadandó személy adatai (pl. családi és utónév, születési idő és – ha lehetséges – a születési hely, valamint az utolsó lakóhely), továbbá adott esetben a kiskorú, nem házas gyermekek és/vagy házastársak adatai;
 - (b) saját állampolgárok esetében az állampolgárságot bizonyító vagy annak fennállását valószínűsítő bizonyító vagy annak fennállását valószínűsítő, az 1., illetve a 2. melléklet szerinti eszközök megjelölése;
 - (c) harmadik országbeli állampolgárok és hontalan személyek esetében a harmadik országbeli állampolgároknak és a hontalan személyeknek a visszafogadásra vonatkozó feltételek fennállását bizonyító vagy valószínűsítő, a 3., illetve a 4. melléklet szerinti okmányok megjelölése;
 - (d) a visszafogadandó személy fényképe.
- (2) A visszafogadási kérelemnek – a lehetséges mértékben – tartalmaznia kell az alábbi információkat is:
- (a) arról szóló nyilatkozat, hogy az átadandó személynek segítségre vagy gondoskodásra lehet szüksége, feltéve, hogy az érintett személy kifejezetten hozzájárult e nyilatkozathoz;
 - (b) bármilyen más olyan védelmi vagy biztonsági intézkedés, vagy az érintett egészségi állapotára vonatkozó olyan információ, amely az adott átadás esetén szükséges lehet.
- (3) A 7. cikk (3) bekezdésének sérelme nélkül, a visszafogadási kérelmet írásban kell megtenni, az e megállapodás 5. mellékletében szereplő közös formanyomtatvány használatával.
- (4) A visszafogadási kérelem bármilyen kommunikációs eszköz használatával benyújtható, ideértve az elektronikus eszközöket is (pl. fax, e-mail stb.).
- (5) A 11. cikk (2) bekezdésének sérelme nélkül, a visszafogadási kérelemre írásban kell válaszolni.

9. cikk

Az állampolgárságra vonatkozó bizonyítékok

- (1) Az állampolgárság 3. cikk (1) bekezdése és 5. cikk (1) bekezdése szerinti igazolása különösen az e megállapodás 1. mellékletében felsorolt dokumentumokkal történhet. Ilyen dokumentumok bemutatása esetén a tagállamok és Törökország – e megállapodás alkalmazásában – kölcsönösen elismerik az állampolgárságot. Az állampolgárság igazolása nem történhet hamis dokumentumok alapján.
- (2) Az állampolgárság 3. cikk (1) bekezdése és 5. cikk (1) bekezdése szerinti valószínűsítése különösen az e megállapodás 2. mellékletében felsorolt dokumentumokkal történhet, még abban az esetben is, ha azok érvényességi ideje már lejárt. Ilyen dokumentumok bemutatása esetén a tagállamok és Törökország az állampolgárságot e megállapodás alkalmazásában megállapítottak tekintik, kivéve, ha a megkeresett állam – vizsgálatot követően és a 11. cikkben megállapított határidőkön belül – ennek ellenkezőjét bizonyítja. Az állampolgárság valószínűsítése nem történhet hamis dokumentumok alapján.
- (3) Amennyiben az 1. vagy 2. mellékletben felsorolt dokumentumok egyikét sem tudják bemutatni, úgy a megkeresett állam illetékes diplomáciai és konzuli képviselői a megkereső államnak a visszafogadási kérelemben foglalt kérésére biztosítják, hogy a visszafogadandó személyt állampolgársága megállapítása céljából indokolatlan késedelem nélkül – a megkeresés napjától számított hét munkanapon belül – meghallgassák. Amennyiben a megkeresett államnak nincs diplomáciai és konzuli képviselője a megkereső államban, úgy előbbi teszi meg a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy a visszafogadandó személyt indokolatlan késedelem nélkül – legkésőbb a megkeresés napjától számított hét munkanapon belül – meghallgassák. Az ilyen meghallgatásokra vonatkozó eljárás az e megállapodás 20. cikkében említett végrehajtási jegyzőkönyvekben határozható meg.

10. cikk

A harmadik országbeli állampolgárokkal és a hontalan személyekkel kapcsolatos bizonyítékok

- (1) A harmadik országbeli állampolgárok és a hontalan személyek visszafogadására vonatkozó, a 4. cikk (1) bekezdésében és a 6. cikk (1) bekezdésében meghatározott feltételek fennállásának igazolása különösen az e megállapodás 3. mellékletében felsorolt bizonyítási eszközökkel történik. A visszafogadási feltételek fennállásának igazolása nem történhet hamis dokumentumok alapján.
- (2) A harmadik országbeli állampolgárok és a hontalan személyek visszafogadására vonatkozó, a 4. cikk (1) bekezdésében és a 6. cikk (1) bekezdésében meghatározott feltételek fennállásának valószínűsítése

különösen az e megállapodás 4. mellékletében felsorolt bizonyítási eszközökkel történik. E célra hamis dokumentumok nem használhatók fel. Ilyen valószínűsítés esetén a tagállamok és Törökország a feltételek fennállását megállapítottak tekintik, kivéve, ha a megkeresett állam – vizsgálatot követően és a 11. cikkben megállapított határidőkön belül – ennek ellenkezőjét bizonyítja.

- (3) A belépés vagy tartózkodás jogellenességének tényét az érintett személynek a megkereső állam területén szükséges vízumot vagy más tartózkodási engedélyt nem tartalmazó úti okmányai alapján kell megállapítani. A jogellenes belépés vagy tartózkodás tényét valószínűsíti a megkereső állam arra vonatkozó írásbeli nyilatkozata is, hogy az érintett személy nem rendelkezik a szükséges úti okmányokkal, vízummal vagy tartózkodási engedéllyel.

11. cikk

Határidők

- (1) A visszafogadási kérelmet attól a naptól számított legfeljebb hat hónapon belül kell benyújtani a megkeresett állam illetékes hatóságához, hogy a megkereső állam illetékes hatósága tudomást szerzett egy olyan harmadik országbeli állampolgárról vagy hontalan személyről, aki nem, illetve már nem felel meg a belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek.

Amennyiben a harmadik országbeli állampolgár vagy a hontalan személy akkor lépett be a megkereső állam területére, amikor a 24. cikk (3) bekezdése értelmében a 4. és a 6. cikk még nem vált alkalmazandóvá, úgy az előző mondatban említett határidő azon a napon kezdődik, amikor a 4. és a 6. cikk alkalmazandóvá válik.

Amennyiben a kérelem időben történő benyújtásának jogi vagy ténybeli akadály van, a megkereső állam kérésére a határidő – kizárólag az akadály megszűnésének időpontjáig – meghosszabbodik.

- (2) A visszafogadási kérelemre írásban kell válaszolni:
 - öt munkanapon belül, amennyiben a kérelmet gyorsított eljárás keretében nyújtották be (a 7. cikk (4) bekezdése);
 - minden egyéb esetben indokolatlan késedelem nélkül és mindenképpen legfeljebb 25 naptári napon belül, azon esetek kivételével, amikor a megkereső állam nemzeti jogszabályai értelmében az először elrendelt idegenrendészeti őrizet időtartama ennél rövidebb, mely esetben utóbbi határidő az irányadó. Amennyiben a kérelem időben történő megválaszolásának jogi vagy ténybeli akadály van, indokolt kérelemre a határidő legfeljebb 60 naptári napig meghosszabbítható, kivéve, ha a megkereső állam nemzeti jogszabályai értelmében az idegenrendészeti őrizet időtartama nem haladhatja meg a 60 napot.

A határidőt a visszafogadási kérelem kézhezvételének időpontjától kell számítani. Amennyiben a megadott határidőn belül nem érkezik válasz, az átadást elfogadottnak kell tekinteni.

A visszafogadási kérelemre adott válasz bármilyen kommunikációs eszköz használatával benyújtható, ideértve az elektronikus eszközöket is (pl. fax, e-mail stb.).

- (3) Amennyiben a kérelmet elfogadták, illetve adott esetben az e cikk (2) bekezdésében meghatározott határidők lejártak, az érintett személyt három hónapon belül át kell adni. A megkereső állam kérelmére ez a határidő a jogi vagy gyakorlati akadályok megszüntetésére fordított idővel meghosszabbítható.
- (4) A visszafogadási kérelem elutasítását írásban indokolni kell.

12. cikk

Az átadás módozatai és a szállítás módjai

- (1) A 7. cikk (3) bekezdésének sérelme nélkül, a megkereső állam illetékes hatóságai írásban, valamely személy kiutasítását megelőzően legalább 48 órával előre közlik a megkeresett állam illetékes hatóságaival az átadás időpontját, a belépés helyét, az esetleges kíséretet és az átadásra vonatkozó egyéb információkat.
- (2) A szállítás történhet levegőben, szárazföldön vagy tengeri úton. A légi úton történő visszatérés nem korlátozható kizárólag Törökország vagy a tagállamok nemzeti légitársaságaira, és menetrend szerinti vagy charterjáratokon egyaránt történhet. A kísérettel történő visszatérés esetén a kíséret nem korlátozható a megkereső állam felhatalmazással rendelkező személyeire, feltéve, hogy a szóban forgó személyek Törökország vagy valamely tagállam felhatalmazásával rendelkeznek.

13. cikk

Téves visszafogadás

A megkereső állam visszafogad bármely, a megkeresett állam által visszafogadott személyt, amennyiben az érintett személy átadását követő három hónapon belül bizonyítást nyer, hogy e megállapodás 3–6. cikkében meghatározott feltételek nem teljesültek.

A szóban forgó személy szállításának költségei kivételével, amelyeket a megkereső állam visel, az előző bekezdés szerinti esetekben értelemszerűen kell alkalmazni e megállapodás eljárási rendelkezéseit, és közölni kell a visszafogadandó személy tényleges személyazonosságával és állampolgárságával kapcsolatban rendelkezésre álló valamennyi információt is.

IV. SZAKASZ

ÁTSZÁLLÍTÁSI MŰVELETEK

14. cikk

Az átszállítás alapelvei

- (1) A tagállamok és Törökország a harmadik országbeli állampolgárok és a hontalan személyek átszállítását azokra az esetekre korlátozzák, amikor e személyek célállamba történő közvetlen visszatérítése nem lehetséges.
- (2) Valamely tagállam kérelmére Törökország lehetővé teszi harmadik országbeli állampolgárok vagy hontalan személyek átszállítását, valamint Törökország kérelmére egy adott tagállam engedélyezi harmadik országbeli állampolgárok vagy hontalan személyek átszállítását, ha a lehetséges egyéb tranzitállamokon keresztül történő odautazás és a célállam általi visszafogadás biztosított.
- (3) Törökország vagy valamely tagállam az alábbi esetekben utasíthatja el az átszállítást:
 - (a) ha fennáll a valós veszélye annak, hogy a harmadik országbeli állampolgár vagy a hontalan személy a célállamban vagy egy másik tranzitállamban kínzásnak, embertelen vagy megalázó bánásmódnak vagy büntetésnek, halálbüntetésnek, vagy faji, vallási, nemzetiségi hovatartozása, egy adott társadalmi csoporthoz való tartozása vagy politikai meggyőződése miatt üldöztetésnek lenne kitéve; vagy
 - (b) ha a harmadik országbeli állampolgárral vagy a hontalan személlyel szemben a megkeresett államban vagy egy másik tranzitállamban büntetőjogi szankciókat alkalmaznának; vagy
 - (c) a megkeresett állam közegészségügyi, belbiztonsági, közrendi vagy egyéb nemzeti érdekei miatt.
- (4) Törökország vagy valamely tagállam bármilyen kibocsátott engedélyt visszavonhat, ha időközben olyan, az e cikk (3) bekezdésében említett körülmények merülnek fel vagy derülnek ki, amelyek akadályozzák az átszállítási műveletet, vagy ha a lehetséges tranzitállamokon keresztül történő odautazás vagy a célállam általi visszafogadás már nem biztosított. Ebben az esetben a megkereső állam szükség esetén köteles haladéktalanul visszafogadni a harmadik országbeli állampolgárt vagy a hontalan személyt.

15. cikk

Az átszállítási eljárás

- (1) Az átszállítási művelet iránti kérelmet írásban kell benyújtani a megkeresett állam illetékes hatóságához, és annak a következő információkat kell tartalmaznia:
- (a) az átszállítás módja (légi, tengeri, vagy szárazföldi), a lehetséges további tranzitállamok és a tervezett célország;
 - (b) az érintett személy adatai (pl. családi név, utónév, leánykori név, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek, születési dátum, nem, továbbá – amennyiben lehetséges – születési hely, állampolgárság, nyelv, az úti okmány típusa és száma);
 - (c) a belépés tervezett helye, az átszállítás időpontja és kíséret igénybevétele;
 - (d) nyilatkozat arra vonatkozóan, hogy a megkereső állam megítélése szerint a 14. cikk (2) bekezdése szerinti feltételek teljesülnek, és a 14. cikk (3) bekezdése szerinti elutasítási okok nem ismertek.

Az átszállítási kérelmekhez használandó közös formanyomtatvány e megállapodás 6. mellékletét képezi.

Az átszállítási kérelem bármilyen kommunikációs eszköz használatával benyújtható, ideértve az elektronikus eszközöket is (pl. fax, e-mail stb.).

- (2) A megkeresett állam a kérelem kézhezvételét követő öt munkanapon belül, írásban tájékoztatja a megkereső államot a befogadásról, megerősítve a belépés helyét és a visszafogadás tervezett időpontját, vagy tájékoztatja a megkereső államot a befogadás elutasításáról, valamint annak okairól. Amennyiben öt munkanapon belül nem érkezik válasz, az átszállítást elfogadottnak kell tekinteni.

Az átszállítási kérelemre adott válasz bármilyen kommunikációs eszköz használatával benyújtható, ideértve az elektronikus eszközöket is (pl. fax, e-mail stb.).

- (3) Amennyiben az átszállítási művelet légi úton történik, úgy a visszafogadandó személy és annak esetleges kísérete mentesül a repülőtéri tranzitvízum megszerzésének kötelezettsége alól.
- (4) A megkeresett állam illetékes hatóságai a kölcsönös konzultációkra is figyelemmel segítséget nyújtanak az átszállítási műveletekben, különösen az érintett személyek felügyelete révén, valamint az e célt szolgáló megfelelő feltételek megteremtésével.

V. SZAKASZ

KÖLTSÉGEK

16. cikk

A szállítás és az átszállítás költségei

A 23. cikk, valamint az illetékes hatóságok azon jogának sérelme nélkül, hogy a visszafogadással kapcsolatos költségeket behajtsák a visszafogadandó személytől (ideértve a 3. cikk (2) bekezdésében és az 5. cikk (2) bekezdésében említett személyeket) vagy harmadik felektől, az e megállapodás szerinti visszafogadási és átszállítási művelettel kapcsolatos valamennyi – a megállapodás I. és II. szakasza alapján tett megkeresések esetében a megkeresett állam határátkelőhelyéig, illetve a megállapodás IV. szakasza alapján tett megkeresések esetében a célállam határáig felmerülő – szállítási költséget a megkereső állam viseli.

VI. SZAKASZ

ADATVÉDELEM ÉS ÉRINTHETETLENSÉGI ZÁRADÉK

17. cikk

Adatvédelem

Személyes adatok közlésére csak abban az esetben kerül sor, ha – az esettől függően – ez Törökország vagy valamely tagállam illetékes hatóságai számára e megállapodás végrehajtása érdekében szükséges. A személyes adatok feldolgozását és kezelését valamely konkrét esetben Törökország nemzeti jogával, illetve, ha az adatkezelő valamely tagállam illetékes hatósága, a 95/46/EK irányelv rendelkezéseivel és az adott tagállamnak az ezen irányelv alapján elfogadott nemzeti jogszabályaival összhangban kell elvégezni. Emellett a következő alapelvek alkalmazandók:

- (a) a személyes adatokat tisztességesen és törvényesen kell feldolgozni;
- (b) a személyes adatok gyűjtését e megállapodás végrehajtásának meghatározott, kifejezett és jogszerű céljából kell végezni, és az adatokat ezen túlmenően sem az adatközlő hatóság, sem az azokat átvevő hatóság nem dolgozhatja fel az e céllal össze nem egyeztethető módon;
- (c) a személyes adatoknak gyűjtésük és/vagy további feldolgozásuk célja szempontjából megfelelőnek és relevánsnak kell lenniük, és nem lehetnek túlzott mértékűek. Így különösen, a közölt személyi adatok csak a következőkre vonatkozhatnak:
 - az átadandó személy adatai (pl. családi név, utónév, bármilyen korábbi név, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek, nem, családi állapot, születési hely és idő, jelenlegi és korábbi állampolgárság),
 - útlevel, személyazonosító igazolvány vagy járművezetői engedély (száma, érvényességi ideje, a kiállítás napja, kiállító hatóság, a kiállítás helye),

- útmegszakítások és útvonalak,
 - egyéb, az átadandó személy azonosításához vagy az e megállapodás szerinti visszafogadási követelmények megvizsgálásához szükséges információk;
- (d) a személyes adatoknak pontosnak kell lenniük, és azokat szükség esetén frissíteni kell;
- (e) a személyes adatokat olyan formában kell tárolni, amely az érintettek azonosítását csak az adatok gyűjtésének vagy további feldolgozásának célja érdekében szükséges ideig teszi lehetővé;
- (f) mind az adatközlő hatóság, mind pedig az adatokat átvevő hatóság megtesz minden ésszerű lépést annak érdekében, hogy szükség szerint biztosítsa a személyes adatok helyesbítését, törlését vagy zárolását, amennyiben a feldolgozás nem felel meg e cikk rendelkezéseinek, különösen amiatt, mert ezek az adatok a feldolgozás célja szempontjából nem megfelelőek, nem relevánsak, nem pontosak vagy túlzott mértékűek. Ebbe beletartozik a másik fél értesítése az adatok bármely helyesbítéséről, törléséről vagy zárolásáról;
- (g) az adatokat átvevő hatóság kérelemre tájékoztatja az adatközlő hatóságot a közölt adatok felhasználásáról és annak eredményéről;
- (h) személyes adatok kizárólag az illetékes hatóságoknak adhatók át. Az egyéb szervekhez történő továbbításhoz az adatközlő hatóság előzetes hozzájárulása szükséges;
- (i) az adatközlő hatóság és az adatokat átvevő hatóság köteles írásos nyilvántartást vezetni a személyes adatok közléséről és átvételéről.

18. cikk

Érinthetlenségi záradék

- (1) E megállapodás nem érinti az Uniónak, az Unió tagállamainak és Törökországnak a nemzetközi jogból eredő jogait, kötelezettségeit és felelősségét, ideértve azon nemzetközi egyezményeket, amelyeknek részesei, különösen pedig az alábbiakat:
- a menekültek helyzetére vonatkozó, 1951. július 28-i egyezmény, melyet a menekültek jogállásáról szóló, 1967. január 31-i jegyzőkönyv módosított,
 - az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló, 1950. november 4-i európai egyezmény,
 - a benyújtott menedéjog iránti kérelem megvizsgálására illetékes állam meghatározásáról szóló nemzetközi egyezmények,

- a kínzás és más kegyetlen, embertelen vagy megalázó büntetések vagy bánásmódok elleni, 1984. december 10-i egyezmény,
 - adott esetben az 1955. december 13-i európai letelepedési egyezmény,
 - a kiadatásról és átszállításról szóló nemzetközi egyezmények,
 - a külföldi állampolgárok visszafogadásáról szóló többoldalú nemzetközi egyezmények és megállapodások.
- (2) E megállapodás teljes mértékben tiszteletben tartja az Európai Gazdasági Közösség és Törökország közötti társulás létrehozásáról szóló, 1963. szeptember 12-i megállapodás és kiegészítő jegyzőkönyveinek rendelkezései, a társulási tanács vonatkozó határozatait és az Európai Unió Bíróságának vonatkozó ítélezési gyakorlata által biztosított jogokat és kötelezettségeket, ideértve azon személyek jogait és kötelezettségeit is, akik jogszerűen tartózkodnak és dolgoznak, illetve tartózkodtak és dolgoztak a Felek valamelyikének területén.
- (3) E megállapodás alkalmazása nem érinti a harmadik országok illegálisan tartózkodó állampolgárainak visszatérésével kapcsolatban a tagállamokban használt közös normákról és eljárásokról szóló 2008/115/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv⁷ szerinti kiutasítási eljárás hatálya alatt álló személyek számára biztosított jogokat és eljárási garanciákat, különös tekintettel a jogi tanácsadás és tájékoztatás igénybevételeire, a kiutasítási határozatok végrehajtásának ideiglenes felfüggesztésére és a jogorvoslathoz való jogra.
- (4) E megállapodás alkalmazása nem érinti a menedékkérők befogadása minimumszabályainak megállapításáról szóló 2003/9/EK tanácsi irányelvben⁸ és a menekültstátusz megadására és visszavonására vonatkozó tagállami eljárások minimumszabályairól szóló 2005/85/EK tanácsi irányelvben⁹ a menedékjogot kérők számára biztosított jogokat és eljárási garanciákat, különös tekintettel a kérelem elbírálásának ideje alatt a tagállamban maradás jogára.
- (5) E megállapodás alkalmazása nem érinti a harmadik országok huzamos tartózkodási engedéllyel rendelkező állampolgárainak jogállásáról szóló 2003/109/EK tanácsi irányelv rendelkezései alapján kiadott huzamos tartózkodási engedéllyel rendelkező személyek számára biztosított jogokat és eljárási garanciákat.
- (6) E megállapodás alkalmazása nem érinti az olyan személyek számára biztosított jogokat és eljárási garanciákat, akiknek tartózkodását a családegyesítési jogról szóló 2003/86/EK tanácsi irányelv rendelkezései alapján engedélyezték.

⁷ HL L 348., 2008.12.24, 98. o.

⁸ HL L 31., 2003.2.6., 18. o.

⁹ HL L 326., 2005.12.13., 13. o.

- (7) E megállapodás rendelkezései nem képezik akadályát valamely személy egyéb hivatalos vagy nem hivatalos megállapodás alapján történő visszatérésének.

VII. SZAKASZ

VÉGREHAJTÁS ÉS ALKALMAZÁS

19. cikk

Visszafogadási vegyes bizottság

- (1) A Szerződő Felek kölcsönösen segítik egymást e megállapodás alkalmazásában és értelmezésében. E célból visszafogadási vegyes bizottságot (a továbbiakban: bizottság) hoznak létre, amely különösen az alábbi feladatokat látja el:
- (a) figyelemmel kíséri e megállapodás alkalmazását;
 - (b) határoz az e megállapodás egységes alkalmazásához szükséges végrehajtási rendelkezésekről;
 - (c) rendszeres információcserét folytat az egyes tagállamok és Törökország által a 20. cikk szerint elkészített végrehajtási jegyzőkönyvekről;
 - (d) javaslatokat tesz e megállapodás és mellékleteinek módosításaira.
- (2) A bizottság határozatai a Szerződő Felekre nézve a Szerződő Felek jogszabályai által előírt, szükséges belső eljárásokat követően válnak kötelezővé.
- (3) A bizottság Törökország és az Unió képviselőiből áll; az Uniót a tagállami szakértők támogatásával a Bizottság képviseli.
- (4) A bizottság szükség esetén valamely Szerződő Fél kérelmére ülésezik.
- (5) A bizottság elfogadja saját eljárási szabályzatát.

20. cikk

Végrehajtási jegyzőkönyvek

- (1) Valamely tagállam vagy Törökország kérésére, Törökország és a tagállam végrehajtási jegyzőkönyvet készít, amely egyebek mellett a következőkre vonatkozó szabályokat tartalmazza:
- (a) az illetékes hatóságok kijelölése, határátkelőhelyek és a kapcsolattartó pontok megadása;
 - (b) a kísérettel történő visszatérés feltételei, ideértve a harmadik országbeli állampolgárok és a hontalan személyek kísérettel történő átszállítását is;

- (c) az e megállapodás 1–4. mellékletében felsoroltakon kívüli eszközök és dokumentumok;
 - (d) a gyorsított eljárás keretében történő visszafogadás módozatai;
 - (e) a meghallgatásokra vonatkozó eljárás.
- (2) Az e cikk (1) bekezdésében említett végrehajtási jegyzőkönyvek csak a 19. cikkben említett visszafogadási bizottság értesítését követően lépnek hatályba.
- (3) Törökország beleegyezik abba, hogy egy adott tagállammal készített végrehajtási jegyzőkönyv rendelkezéseit bármely más tagállam kérelmére az e tagállammal való kapcsolataik során is alkalmazza, figyelemmel a Törökországra történő alkalmazás gyakorlati megvalósíthatóságára.

A tagállamok beleegyeznek abba, hogy valamely, Törökország és bármely más tagállam között létrejött végrehajtási jegyzőkönyv rendelkezéseit Törökország kérelmére a Törökországgal való kapcsolataik során is alkalmazzák, figyelemmel az érintett tagállamokra történő alkalmazás gyakorlati megvalósíthatóságára.

21. cikk

A tagállamok kétoldalú visszafogadási megállapodásaihoz vagy egyezményeihez való viszony

A 24. cikk (3) bekezdésének sérelme nélkül, e megállapodás rendelkezései elsőbbséget élveznek az egyes tagállamok és Törökország között megkötött vagy a 20. cikk alapján esetleg ezután megkötendő, a jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló bármely, kötelező erejű jogi aktus rendelkezéseivel szemben, amennyiben ez utóbbiak rendelkezései nem összeegyeztethetők e megállapodás rendelkezéseivel.

VIII. SZAKASZ

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

22. cikk

Területi hatály

- (1) E cikk (2) bekezdésére is figyelemmel, ez a megállapodás a Török Köztársaság területén, valamint azon a területen alkalmazandó, ahol az Európai Unióról szóló szerződés – annak 52. cikkében, valamint az Európai Unió működéséről szóló szerződés 355. cikkében meghatározottak szerint – alkalmazandó.
- (2) E megállapodás a Dán Királyság területén nem alkalmazandó.

23. cikk

Technikai segítségnyújtás

Mindkét fél vállalja, hogy e megállapodást a Törökország és az Unió közötti migrációs áramlások kezelése tekintetében a közös felelősség, a szolidaritás és az egyenlő partnerség elvei alapján hajtja végre.

E tekintetben az Unió – a megállapodáshoz csatolt, a technikai segítségnyújtásról szóló együttes nyilatkozatnak megfelelően – pénzügyi források biztosítására vállal kötelezettséget, hogy támogassa Törökországot e megállapodás végrehajtásában. Ennek során különös figyelmet fog fordítani az intézmény- és kapacitásfejlesztésre. Ezt a támogatást az Európai Unió és Törökország által közösen elfogadott jelenlegi és jövőbeli prioritások keretében kell nyújtani.

24. cikk

Hatálybalépés, időtartam és megszűnés

- (1) Ezt a megállapodást a Szerződő Felek saját eljárásaiknak megfelelően megerősítik vagy jóváhagyják.
- (2) E cikk (3) bekezdésére is figyelemmel, ez a megállapodás azt a napot követő második hónap első napján lép hatályba, amikor a Szerződő Felek értesítik egymást az e cikk (1) bekezdésében említett eljárások befejezésének megtörténtéről.
- (3) Az e megállapodás 4. és 6. cikkében foglalt kötelezettségek csak az e cikk (2) bekezdésében említett időpont után három évvel válnak alkalmazandóvá. E hároméves időszak alatt csak a hontalan személyekre és azon harmadik országok állampolgáira alkalmazandók, amelyekkel Törökország kétoldalú szerződést vagy megállapodást kötött a visszafogadásról. E hároméves időszak alatt az egyes tagállamok és Törökország között fennálló kétoldalú visszafogadási megállapodások vonatkozó részei továbbra is alkalmazandóak maradnak.
- (4) Ez a megállapodás határozatlan időre szól.
- (5) E megállapodást bármely Szerződő Fél a másik Szerződő Félhez intézett hivatalos értesítés útján felmondhatja. E megállapodás az ilyen értesítés napját követő hat hónap elteltével hatályát veszti.

25. cikk

Mellékletek

Az 1–6. melléklet e megállapodás szerves részét képezi.

Kelt ...-ban/ben, 2010. ... havának ... napján két példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén, valamint török nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Az Európai Unió részéről

(...)

A Török Köztársaság részéről

(...)

1. MELLÉKLET

AZON DOKUMENTUMOK KÖZÖS JEGYZÉKE, AMELYEK BEMUTATÁSA AZ ÁLLAMPOLGÁRSÁG BIZONYÍTÁSÁNAK MINŐSÜL

(A 3. CIKK (1) BEKEZDÉSE, AZ 5. CIKK (1) BEKEZDÉSE ÉS A 9. CIKK (1) BEKEZDÉSE)

Amennyiben a megkeresett állam a tagállamok egyike vagy Törökország:

- bármilyen útlevel
- a megkeresett állam által kiállított laissez-passer,
- bármilyen fajta személyazonosító igazolvány (beleértve az ideiglenes és átmeneti igazolványokat is),
- katonakönyv és katonai személyazonosító igazolvány,
- tengerész szolgálati könyv és hajóparancsnoki szolgálati igazolvány,
- az állampolgárságot igazoló bizonyítvány és egyéb hivatalos irat, amely megemlíti vagy egyértelműen jelzi az állampolgárságot.

Amennyiben a megkeresett állam Törökország:

- a személyazonosság megerősítése a vízuminformációs rendszerben¹⁰ végrehajtott keresés alapján,
- a vízuminformációs rendszert nem használó tagállamok esetében az ezen tagállamok vízumkérelem-nyilvántartása alapján történő pozitív azonosítás.

¹⁰ Az Európai Parlament és a Tanács 767/2008/EK rendelete (2008. július 9.) a vízuminformációs rendszerről (VIS) és a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumokra vonatkozó adatok tagállamok közötti cseréjéről (VIS-rendelet), HL L 218., 2008.8.13., 60. o.,

2. MELLÉKLET

AZON DOKUMENTUMOK KÖZÖS JEGYZÉKE, AMELYEK BEMUTATÁSA AZ ÁLLAMPOLGÁRSÁG VALÓSZÍNŰSÍTÉSÉNEK MINŐSÜL

(A 3. CIKK (1) BEKEZDÉSE, AZ 5. CIKK (1) BEKEZDÉSE ÉS A 9. CIKK (2) BEKEZDÉSE)

- az e megállapodás 1. mellékletében felsorolt bármely dokumentum fénymásolata,
- járművezetői engedély vagy annak fénymásolata,
- születési anyakönyvi kivonat vagy annak fénymásolata,
- vállalati azonosító igazolvány vagy annak fénymásolata,
- írásbeli tanúvallomás,
- az érintett személy írásbeli nyilatkozatai és az általa beszélt nyelv megállapítása, akár hivatalos vizsgaeredmény alapján,
- bármely egyéb dokumentum, amely segíthet az érintett személy állampolgárságának megállapításában, ideértve a hatóságok által az útlevél helyett kiállított fényképes okmányokat is,
- az 1. mellékletben felsorolt olyan dokumentumok, amelyek érvényességi ideje lejárt,
- a hivatalos hatóságok által rendelkezésre bocsátott és a másik Fél által megerősített pontos információk.

3. MELLÉKLET

AZON DOKUMENTUMOK KÖZÖS JEGYZÉKE, AMELYEK A HARMADIK ORSZÁGBELI ÁLLAMPOLGÁROK ÉS A HONTALAN SZEMÉLYEK VISSZAFOGADÁSÁRA VONATKOZÓ FELTÉTELEK FENNÁLLÁSA BIZONYÍTÉKÁNAK MINŐSÜLNEK

(A 4. CIKK (1) BEKEZDÉSE, A 6. CIKK (1) BEKEZDÉSE ÉS A 10. CIKK (1) BEKEZDÉSE)

- a megkeresett állam által kiállított vízum és/vagy tartózkodási engedély,
- az érintett személy úti okmányában található (a hamisított úti okmányt is ideértve), a határátlépést igazoló pecsét vagy hasonló bejegyzés, illetve a határátlépés egyéb (pl. fényképes) bizonyítéka,
- bármely olyan dokumentum, igazolás vagy számla (pl.: szállodai számlák, orvosi/fogorvosi kezelés időpontját igazoló feljegyzések, közintézmények/magánintézmények belépőkártyái, gépjárműbérleti megállapodás, hitelkártyával való fizetés nyugtája stb.), amely egyértelműen bizonyítja, hogy az érintett személy a megkeresett állam területén tartózkodott,
- légi járatokra, vonatra, távolsági autóbuszra vagy hajóra szóló, névvel ellátott jegyek és/vagy utaslisták, amelyek bizonyítják az érintett személy jelenlétét és útvonalát a megkeresett állam területén,
- azt bizonyító információk, hogy az érintett személy futárszolgálat vagy utazási iroda szolgáltatásait vette igénybe,
- olyan személyek – így különösen a határőrség személyzete és más tanúk – által tett hivatalos, írásbeli nyilatkozatok, akik tanúsítani tudják, hogy az érintett személy átlépte a határt,
- az érintett személy bírósági vagy közigazgatási eljárás keretében tett hivatalos, írásbeli nyilatkozata.

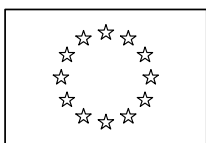
4. MELLÉKLET

AZON DOKUMENTUMOK KÖZÖS JEGYZÉKE, AMELYEK BEMUTATÁSA A HARMADIK ORSZÁGBELI ÁLLAMPOLGÁROK ÉS A HONTALAN SZEMÉLYEK VISSZAFOGADÁSÁRA VONATKOZÓ FELTÉTELEK FENNÁLLÁSA VALÓSZÍNŰSÍTÉSÉNEK MINŐSÜL

(A 4. CIKK (1) BEKEZDÉSE, A 6. CIKK (1) BEKEZDÉSE ÉS A 10. CIKK (2) BEKEZDÉSE)

- annak a helynek, illetve azoknak a körülményeknek a megkereső állam megfelelő hatóságai általi leírása, ahol, illetve amelyek között az érintett személyt a megkereső állam területére való belépését követően feltartóztatták;
- valamely személy személyazonosságára és/vagy tartózkodására vonatkozó, nemzetközi szervezet (pl. az ENSZ Menekültügyi Főbiztossága [UNCHR]) által szolgáltatott adatok;
- családtagok, útitársak stb. által nyújtott/megerősített információk;
- az érintett személy írásbeli nyilatkozata.

5. MELLÉKLET



[A Török Köztársaság címere]

.....

.....

(Hely és dátum)

(A megkereső hatóság megjelölése)

Hivatkozás:

Címzett:

.....

.....

.....

(A megkeresett hatóság megjelölése)

- GYORSÍTOTT ELJÁRÁS (a 7. cikk (4) bekezdése)
- MEGHALLGATÁSI KÉRELEM (a 9. cikk (3) bekezdése)

VISSZAFOGADÁSI KÉRELEM
az Európai Unió és a Török Köztársaság
közötti, a jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló-i
megállapodás 8. cikke szerint

A. SZEMÉLYES ADATOK

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):

.....

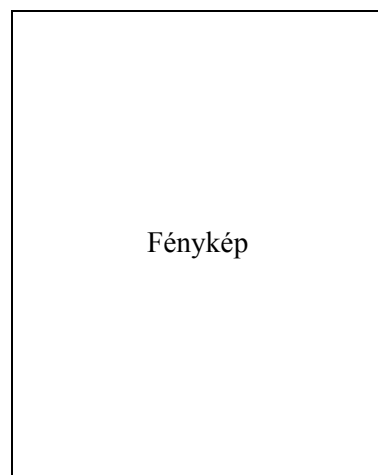
2. Leánykori név:

.....

3. Születési hely és idő:

.....

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):



.....
5. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):
.....

6. Állampolgárság és nyelv:
.....

7. Családi állapot: házas egyedülálló elvált özvegy

Amennyiben házas: a házastárs neve
.....

Gyermekei neve és életkora (adott esetben):
.....
.....

8. Utolsó lakcím a megkeresett államban:
.....

B. A HÁZASTÁRS SZEMÉLYES ADATAI (ADOTT ESETBEN)

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):
.....

2. Leánykori név:
.....

3. Születési hely és idő:
.....

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):
.....

5. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):
.....

6. Állampolgárság és nyelv:
.....

C. A GYERMEKEK SZEMÉLYES ADATAI (ADOTT ESETBEN)

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):
.....

2. Születési hely és idő:
.....

3. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):
.....

4. Állampolgárság és nyelv:
.....

D. AZ ÁTADANDÓ SZEMÉLYEL KAPCSOLATOS KÜLÖNLEGES KÖRÜLMÉNYEK

1. Egészségi állapota

(pl. esetleges hivatkozás speciális orvosi ellátásra; a fertőző betegség latin neve):

.....

2. Különösen veszélyes személy

(pl. súlyos bűncselekmény gyanúsítottja; agresszív magatartás) jelzése:

.....

E. MELLÉKELT BIZONYÍTÉKOK

1.

(útlevél száma)

(a kiállítás ideje és helye)

.....

(kiállító hatóság)

(érvényesség lejárta)

2.

(személyazonosító igazolvány száma)

(a kiállítás ideje és helye)

.....

(kiállító hatóság)

(érvényesség lejárta)

3.

(járművezetői engedély száma)

(a kiállítás ideje és helye)

.....

(kiállító hatóság)

(érvényesség lejárta)

4.

(egyéb hivatalos okmány száma)

(a kiállítás ideje és helye)

.....

(kiállító hatóság)

(érvényesség lejárta)

F. ÉSZREVÉTELEK

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Alírás) (Pecset/bélyegző)

6. MELLÉKLET



[A Török Köztársaság címere]

.....

(Hely és dátum)

.....
.....
(A megkereső hatóság megjelölése)

Hivatkozás:

Címzett:

.....

.....

.....
(A megkeresett hatóság megjelölése)

ÁTSZÁLLÍTÁSI KÉRELEM
az Európai Unió és a Török Köztársaság
közötti, a jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló-i
megállapodás 15. cikke szerint

A. SZEMÉLYES ADATOK

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):

.....

2. Leánykori név:

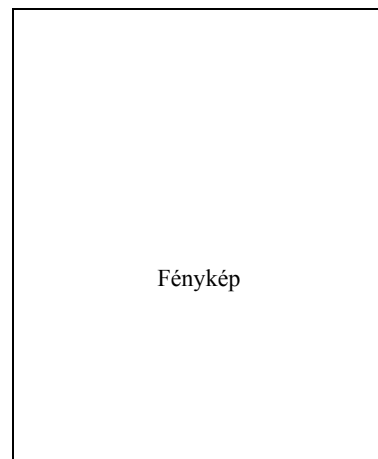
.....

3. Születési hely és idő:

.....

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

.....



6. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):

.....

7. Állampolgárság és nyelv:

.....

8. Úti okmány típusa és száma:

.....

B. ÁTSZÁLLÍTÁSI MŰVELET

1. Az átszállítás módja

légi úton

szárazföldi úton

tengeren

2. Célállam

.....

3. Lehetséges egyéb tranzitállamok

.....

4. Javasolt határátkelőhely, az átszállítás napja és időpontja, valamint az esetleges kísérő személyek

.....

.....

5. A belépés biztosított bármely egyéb tranzitállamban és a célállamban (a 14. cikk (2) bekezdése)

igen

nem

6. Tudomásuk van-e olyan esetleges okokról, amelyek indokolják az átszállítás elutasítását? (a 14. cikk (3) bekezdése)

igen

nem

C. ÉSZREVÉTELEK

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Aláírás) (Pecset/bélyegző)

Együttes nyilatkozat a vízümpolitika területén folytatott együttműködésről

A Szerződő Felek megerősítik a vízümpolitika területén és az ahhoz kapcsolódó területeken folytatott együttműködésüket annak érdekében, hogy továbbra is előmozdítsák az emberek közötti kapcsolatokat. Ennek első lépéseként biztosítják az Európai Unió Bírósága által a C-228/06. sz., Mehmet Soysal és Ibrahim Savatli kontra Németország ügyben 2009. február 19-én hozott ítélet, valamint a török szolgáltatóknak az Európai Gazdasági Közösség és Törökország közötti társulás létrehozásáról szóló megállapodás 1970. november 23-i kiegészítő jegyzőkönyvén alapuló jogaira vonatkozó, egyéb ítéletek hatékony alkalmazását.

Együttes nyilatkozat a 7. cikk (1) bekezdéséről

A Felek megállapodása értelmében annak bizonyítékául, hogy „mindent megtesznek annak érdekében, hogy a 4. és a 6. cikkben említett személyek közvetlenül a származási országba térjenek vissza”, a megkereső államnak a megkeresett államhoz intézett visszafogadási kérelem benyújtásával egyidejűleg a származási országhoz is visszafogadási kérelmet kell benyújtania. A megkeresett állam a 11. cikk (2) bekezdésében említett határidőkön belül válaszol. A megkereső állam tájékoztatja a megkeresett államot, ha időközben a származási országtól pozitív választ kapott a visszafogadási kérelemre. Amennyiben a szóban forgó személy származási országa nem állapítható meg, és ezért a származási országhoz nem nyújtható be visszafogadási kérelem, úgy e helyzet indokait rögzíteni kell a megkeresett államhoz benyújtott visszafogadási kérelemben.

Együttes nyilatkozat a technikai segítségnyújtásról

Törökország és az Európai Unió megállapodik abban, hogy a migrációs áramlások, ezen belül pedig különösen az illegális migráció jelentette közös kihívás megoldása érdekében fokozzák együttműködésüket. Ezzel Törökország és az Európai Unió ki fogja fejezni a nemzetközi tehermegosztás, a szolidaritás, a közös felelősség és a közös megegyezés melletti elkötelezettségét.

Ez az együttműködés figyelembe fogja venni a földrajzi adottságokat, és Törökország mint tárgyalásokat folytató tagjelölt ország erőfeszítésein fog alapulni. Figyelembe fogja venni továbbá a Török Köztársasággal létrejött csatlakozási partnerség elveiről, prioritásairól, feltételeiről szóló, 2008. február 18-i 2008/157/EK tanácsi határozatot és Törökországnak az uniós vívmányok átvételére irányuló 2008. évi nemzeti programját, amely rögzíti, hogy Törökország az EU-hoz való csatlakozásának időpontjától kezdődően teljes mértékben elfogadja és kész alkalmazni az e területre vonatkozó uniós vívmányokat.

E tekintetben az Európai Unió további pénzügyi támogatás biztosítására vállal kötelezettséget, hogy támogassa Törökországot e megállapodás végrehajtásában.

Ennek során különös figyelmet fog fordítani az intézmény- és kapacitásfejlesztésre, javítandó Törökország azon képességét, hogy megakadályozza az illegális migránsok Törökország területére történő belépését, illetve területén tartózkodását, valamint hogy befogadja a feltartóztatott illegális migránsokat. Ezt egyebek mellett határőrizeti berendezések beszerzésével, befogadóállomások és határrendészeti szervek létesítésével, valamint a képzési tevékenységek támogatásával lehetne megvalósítani, teljes mértékben tiszteletben tartva az uniós külső támogatásra vonatkozó hatályos szabályokat.

E megállapodás további teljes és hatékony végrehajtásának elősegítése érdekében – a török hatóságokkal közösen meghatározandó módozatok szerint, és 2013 után az EU következő pénzügyi tervének megfelelően – sor fog kerülni az uniós pénzügyi támogatás programjának kidolgozására (ideértve az integrált határigazgatás és a migráció területén végrehajtandó ágazati támogatási programot).

Együttes nyilatkozat Dániára vonatkozóan

A Szerződő Felek tudomásul veszik, hogy e megállapodás nem vonatkozik a Dán Királyság területére, sem pedig a Dán Királyság állampolgáira. Ezért indokolt, hogy Törökország és Dánia – e megállapodással azonos feltételekkel – visszafogadási megállapodást kössön egymással.

Együttes nyilatkozat Izlandra és Norvégiára vonatkozóan

A Szerződő Felek tudomásul veszik az Európai Unió, valamint Izland és Norvégia között – különösen az említett országoknak a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és továbbfejlesztéséhez történő társulásáról szóló, 1999. május 18-i megállapodás alapján – fennálló szoros kapcsolatot. Ezért indokolt, hogy Törökország – e megállapodással azonos feltételekkel – visszafogadási megállapodást kössön Izlanddal és Norvégiával.

Együttes nyilatkozat Svájcra vonatkozóan

A Szerződő Felek tudomásul veszik az Európai Unió és Svájc között – különösen a Svájcnak a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és továbbfejlesztéséhez történő társulásáról szóló, 2008. március 1-jén hatályba lépett megállapodás alapján – fennálló szoros kapcsolatot. Ezért indokolt, hogy Törökország – e megállapodással azonos feltételekkel – visszafogadási megállapodást kössön Svájjal.

Együttes nyilatkozat a Liechtensteini Hercegségre vonatkozóan

A Szerződő Felek tudomásul veszik az Európai Unió és a Liechtensteini Hercegség között – különösen a Liechtensteini Hercegségnek a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és továbbfejlesztéséhez történő társulásáról szóló, 2011. december 19-én hatályba lépett megállapodás alapján – fennálló szoros kapcsolatot. Ezért indokolt, hogy Törökország – e megállapodással azonos feltételekkel – visszafogadási megállapodást kössön a Liechtensteini Hercegséggel.